

CONGO BELGE
BELGISCH-CONGO

Service des Télécommunications
Dienst der Televerbindingen

Télégramme Telegram

d'Etat
Staat

~~Envoies ordinaires~~
Gewoon particulier

~~Envoies urgents~~
Dringend particulier

ACCEPTATION
Aanneming

N°
Nr.
Mots :
Woorden
Heure :
Uur
Paraphe :
Paraf
Paraf

Dans son intérêt, l'expéditeur est prié d'écrire lisiblement.
De afzender wordt, in zijn belang, verzocht leesbaar te schrijven.

Voie d'acheminement :
Overseiningweg :

Indications de service taxées :
Getaxeerde diensaanwijzingen :

Adresse
du destinataire
Adres
van de geadresseerde

COFIRU

USUMBURA

RUHENGERRI



15860

TEXTE ET SIGNATURE
TEKST EN HANDTEKENING

N° 26823/AE8 VOTEL 300/1372 /CRM SUITE ARTICLE I ALINEA 2

DU 14/10/60 PROPOSONS ECHANGE EN FRANCS RUANDAIS DE

BILLETTS DEPOSES APRES 10 OCTOBRE PAR PERSONNES AYANT EU

IMPOSSIBILITE FAIRE ECHANGE DANS DELAIS

TERRITOIRE RUHENGERRI



Indications de service
Dienstaanwijzingen

Taxe par mot
fr. congolais
Taxe per woord
Congolese fr.

TOTAL
fr. congolais
TOTAAL
Congolese fr.

Reçu de dépôt
Ontvangbewijs

R. P.

Transmis à
Overgemaakt aan

à h. m.
te uur min.

Le Télégraphiste,
De Telegrafist.

Indications non télégraphiées : Expéditeur : M
Niet overgeseinde aanwijzingen : Afzender :

Le Comptable Territorial 9031 DEVISSCHER, A.

Ruhengeri

CONGO BELGE — BELGISCH-CONGO
SERVICE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
DIENST DER TELEVERBINDINGEN

Arrivé à :
Aangekomen te :

NUMERO Nummer	ORIGINE Oorsprong	MOTS Woorden	DATE Datum	HEURE Uur	VIA Via
209	USUMBURA	37/36	21	1 230	

Heure :
Uur :

Indications de service
taxées
Betaalde dienstaanwij-
zingen

TÉLÉGRAMME

Telegram

OFF- TERRITOIRE RUHengeri

Explication des abrévia-
tions admises pour les in-
dications de service ta-
xées :
betaalde dienstaanwij-
zingen :
Verklaring van de afkor-
tingen toegelaten voor de
RP = Réponse payée.
Antwoord betaald.
LT = Télégramme lettre.
Brieftelegram.
CR = Accusé de récep.
Kennisgeving van
ontvangst.
TC = Collationnement.
Te collationneren.

La Colonie n'est soumise a aucune responsabilité en raison de la correspondance privée par voie télégraphique.
De Kolonie is niet verantwoordelijk wat betreft de private correspondentie langs telegrafische weg.

(Ordonnance législative n° 254/Télec. du 23 août 1940.)
(Wetgevende ordonnantie nr. 254/Telev. van 23 Augustus 1940.)

300/1372/CRM RVT 18016/AE8 VOTRE MESSAGE TOUJOURS INCOMPREHENSIBLE STOP EN-
VOYER LETTRE EXPLICITE ET DOSSIER COMPLET URGENCE STOP REPONDRE PHONIE ET
TELEGRAMME SI POSSIBLE - COFIRU .--.

Cofiru Usumbura.

26823/AE8.
votel 300/1372/CRM suite article 1 ~~ordonnance~~ ^{alinéa 2} ordonnance 091/280
du 14/10/60 ~~proposons~~ échange en francs rucubas de Celliers
Léonis après 10 octobu par personnes ~~appart~~ ^{appart} ~~elle~~ ^{personnalité} ~~gère~~
échange dans de l'air.
ven.

CONGO BELGE
BELGISCH-CONGO

Service des Télécommunications
Dienst der Televerbindingen

Télégramme Telegram

d'Etat
Staat

Privé ordinaire
Gewoon particulier

Privé urgent
Dringend particulier

ACCEPTATION :
Aanneming

No
Nr.
Mots :
Woorden
Heure :
Uur
Paraphe :
Paraaf

Dans son intérêt, l'expéditeur est prié d'écrire lisiblement.
De afzender wordt, in zijn belang, verzocht leesbaar te schrijven.

Voie d'acheminement :
Overseinsingsweg :

Indications de service taxées :
Getaxeerde diensaanwijzingen :

Indications de service Dienstaanwijzingen

Taxe par mot
fr. congolais
Taxe per woord
Congoles fr.

TOTAL
fr. congolais
TOTAAL
Congoles fr.

Adresse
du destinataire
Adres
van de geadresseerde

COFIRU-USUMBURA

TEXTE ET SIGNATURE
TEKST EN HANDTEKENING

N°18016/AE.8 REP VOTRE MESSAGE SUITE NOTEL 12010/AE
ECHANGE DEMANDE SUITE ALINEA 2 ARTICLE 1 ORDONNANCE
091/280 DU 14/10/60-TERRITOIRE DE RUHENCERI.

Reçu de dépôt
Ontvangbewijs

R. P.

Transmis à
Overgemaakt aan

à h. m.
te uur min.

Le Télégraphiste,
De Telegrafist,

Indications non télégraphiées : Expéditeur : M
Niet overgesende aanwijzingen : Afzender :

COMPTABLE TERRITORIAL-RUHENCERI

Exp. COFI Rou

Distribution Tenkeri

Bien reçu votre télégramme n° 12010/AE.

Ce message n'est pas compréhensible. Pour les
travailleurs rentés du Koutamora échange a lieu
sur Marché libre si les sommes ont été rapportées
après échange monétaire steps.

Importation des billets congolais avarié été
interdite pendant période du change.

Cerement reçus 807 et 809 à 3.000 francs.

Nous ne comprenons pas le sens de ce télégramme
Priere Préciser.

12016/AE-8

COFI Rou

Ura

reçu votre message suite n° 12010/AE échange de monnaie.
suite alinea 2 article 1 Ordonnance 1091/280 du 24/10/60

RETENU EN DEPOT

Contre REÇU N°

Signature ou ponce
Sinyature cyanga igikumwe
Sinyature canke ikikumu

A ECHANGER en Fr. R.U.

Signé pour réception des billets de la B.C.C.B.R.U.

Signature du préposé

Date

BILLETS REMIS (fr. R.U.)

× 1000 =

× 500 =

× 100 =

× 50 =

× 20 =

× 10 =

× 5 =

TOTAL REMIS : Fr. R.U.

Signature du préposé au paiement des billets de la Banque d'Emission du
Rwanda et du Burundi

Date

CONGO BELGE
BELGISCH-CONGO

Service des Télécommunications
Dienst der Televerbindingen

Télégramme Telegram

d'Etat
Staat

Privé ordinaire
Gewoon particulier

Privé urgent
Dringend particulier

ACCEPTATION :
Aanneming

N° _____
Nr. _____
Mots : _____
Woorden _____
Heure : _____
Uur _____
Paraphe : _____
Parasaf _____

Dans son intérêt, l'expéditeur est prié d'écrire lisiblement.
De afzender wordt, in zijn belang, verzocht leesbaar te schrijven.

Voie d'acheminement :
Overseinsingsweg :

Indications de service taxées :
Getaxeerde diensaanwijzingen :

Indications de service
Dienstaanwijzingen

Taxe par mot
fr. congolais
Taxe per woord
Congoles fr.

TOTAL
fr. congolais
TOTAAL
Congoles fr.

Adresse
du destinataire
Adres
van de geadresseerde

COMMISSION REFORME MONETAIRE
UCUMBURA

TEXTE ET SIGNATURE
TEKST EN HANDTEKENING

Reçu de dépôt
Ontvangbewijs

R. P.

N°12010/AE.8 PROPOSE URGENCE AUTORISATION ECHANGE
ARGENT PERSONNES RETOUR KATANGA RECUS 168802 A 819
MONTANT GLOBAL 72010 FR REPONSE PAR RETOUR
DEMANDE POUR RECUS 807 ET 809 A 3000 FR INTERESSE
QUISTANT PAYS-TERRITOIRE RUFENGERI

Transmis à
Overgemaakt aan

à _____ h. _____ m.
te _____ uur _____ min.
Le Télégraphiste.
De Telegrafist.

Indications non télégraphiées : Expéditeur : M
Niet overgeseinde aanwijzingen : Afzender :

DEVISSCHER.A.

CONGO BELGE — BELGISCH-CONGO
SERVICE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
DIENST DER TELEVERBINDINGEN

Arrivé à :
Aangekomen te :



Heure :
Uur :

NUMERO Nummer	ORIGINE Oorsprong	MOTS Woorden	DATE Datum	HEURE Uur	VIA Via
312	USUMBURA	72/66	29	1000	

Indications de service
taxées
Betaalde dienstaanwij-
zingen.

TÉLÉGRAMME
Telegram

Explication des abrégia-
tions admises pour les in-
dications de service ta-
xées :

Verklaring van de afkor-
tingen toegelaten voor de
betaalde dienstaanwijzin-
gen :

RP = Réponse payée.

Antwoord betaald.

LT = Télégramme lettre.

Brieftelegram.

CR = Accusé de récep.

Kennisgeving van
ontvangst.

TC = Collationnement.

Te collationneren.

OFF-

TERRITOIRE RUHENGRI

La Colonie n'est soumise à aucune responsabilité en raison de la correspondance privée par voie télégraphique.

De Kolonie is niet verantwoordelijk wat betreft de private correspondentie langs telegrafische weg.

(Ordonnance législative n° 254/Télec. du 23 août 1940.)

(Wetgevende ordonnantie nr. 254/Telev. van 23 augustus 1940.)

091/COFIRU/210829 RVT 327713/AE8 STOP A 335422/A18 PRIMO RECU ES COMMISSAIRE
MOEL STOP RECLAMER ENVOI DES BILLETS RETENUS EN VUE ECHANGE AUX CONDITIONS
HABITUELLES SECUNDO BANYARWANDA RETOUR UGANDA BILLETS A DEPOSER CHEZ AT EN
TOTALITE SI EXCIPENT RAISONS VALABLES POUR AVOIR IMPORTE ANCIENS BILLETS
AU LIEU DE SHILLINGS EA SINON REFUSER POUR EVITER SPECULATION CONVERSION
EN FR RB A PROPOSER CRM PAR NOTE CIRCONSTANCIEE - COFIRU

CONGO BELGE — BELGISCH-CONGO

SERVICE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

DIENST DER TELEVERBINDINGEN

NUMERO Nummer	ORIGINE Oorsprong	MOTS Woorden	DATE Datum	HEURE Uur	VIA Via VISA
303	USUMBURA	52/44	28	1425	

No 4626	Arrivé à : AE-8
DATE	Aangekomen te : 29/10/62
	C.T.
	Heure : Uur :

Indications de service
taxées
Betaalde dienstaanwij-
zingen.

OFF-

TÉLÉGRAMME Telegram

TERRITOIRE RUHengeri

Explication des abrévia-
tions admises pour les in-
dications de service ta-
xées :

Verklaring van de afkor-
tingen toegelaten voor de
betaalde dienstaanwijzin-
gen :

- RP = Réponse payée.
Antwoord betaald.
LT = Télégramme lettre.
Brieftelegram.
CR = Accusé de récep.
Kennisgeving van
ontvangst.
TC = Collationnement.
Te collationneren.

La Colonie n'est soumise à aucune responsabilité en raison de la correspondance privée par voie télégraphique.
De Kolonie is niet verantwoordelijk wat betreft de private correspondentie langs telegrafische weg.

(Ordonnance législative n° 254/Télec. du 23 août 1940.)
(Wetgevende ordonnantie nr. 254/Telev. van 23 augustus 1940.)

091/CODIRU/210323 RVT 337324/FINXXI VOUS SIGMALE ORDONNANCE 091/290 DU 141060
BORU 19BIS PREVOIT POSSIBILITE PRENDRE UN DEPOT BILLETS ANCIENS EN VU DEPOT
MEME APRES 101060 SI MOTIFS VALABLES ATXKKO PROPOSE A CRM CONVERSION EN TOUTE
OU EN PARTIE DES BILLETS DEPOSES - COFIRU .-

*Commission Administrative
réforme monétaire.*

37^{me} ANNEE — N° 19^{bis}

21 octobre 1960



37^{ste} JAARGANG Nr.-19^{bis}

21 oktober 1960

Bulletin Officiel

DU
RUANDA-URUNDI

Ambtelijk Blad

VAN
RUANDA-URUNDI

SOMMAIRE

A. — Actes du Gouvernement.

Ministère des Affaires africaines.

Dates et N°s.

Pages

14 octobre 1960. — 091/280.

Ordonnance fixant la date de clôture des opérations d'échange monétaire et déterminant la composition et l'organisation des commissions administratives 1723

INHOUD

A. — Gouvernementsakten.

Ministerie van Afrikaanse Zaken.

Datum en Nrs.

Blz.

14 oktober 1960. — Nr. 091/280.

Ordonnantie tot vaststelling van de sluitingsdatum van de verrichtingen van de munt uitwisseling en tot aanduiding van de samenstelling en werking van de administratieve commissie 1723

mentaire peut être effectuée sur le compte « dépôt billets anciens » ou sur le montant des billets déposés par les personnes physiques contre récépissé de dépôt (RM/RU 3).

3. Déblocage des comptes à concurrence des soldes existant au 31-3-1960.

Lorsque les soldes des comptes au 21-9-60 sont inférieurs aux soldes des comptes au 31-3-1960, mais que le titulaire de ce compte a de plus déposé à la Banque des billets anciens, ce dépôt de billets anciens peu têtre converti au F R.B. à concurrence du montant nécessaire pour que le montant des conversions cumulées atteigne le solde de son compte au 31-3-1960.

4. Comptes ouverts à des résidents du Ruanda-Urundi avant le 22-9-60 et qui n'entrent pas dans le cadre des conversions d'office reprises aux instructions et communications aux banques n° 3.1.c.

Les Banques sont autorisées à convertir ces comptes à concurrence d'un montant maximum de 10.000 francs.

5. Chèques assignations et virements postaux ordonnés avant le 21-9-60 et non exécutés le 21-9-60.

Les titres de paiement ci-dessus visés et dont le montant ne dépasse pas 10.000 francs peuvent être exécutés sans formalités en francs Rwanda-Burundi

Les cas des titres d'un montant supérieur à 10.000 francs doit être soumis à la Banque d'Emission qui statuera par délégation de la C.R.M.

conversie geschieden op de rekening « deposito oude biljetten » of op het bedrag der door fysieke personen gedeposeerde biljetten, tegen deposito ontvangstbewijs (RM/RU 3).

3. Deblokkeren der rekeningen ten bedrage van de bestaande saldos op 31-3-1960.

Wanneer de saldos der rekeningen op 21-9-1960 minder zijn dan de saldos der rekeningen op 31-3-1960 maar als de titularis van deze rekening daarbij oude biljetten op de bank heeft gedeposeerd dan kan dit deposito van oude biljetten omgezet worden in franken R.B. ten belope van het bedrag dat er nodig is opdat het bedrag der samengevoegde conversies het saldo van zijn rekening op 31-3-1960 bereike.

4. Rekeningen geopend voor inwoners van Ruanda-Urundi vóór 22-9-1960 en die niet vallen in het kader van de conversies van ambtswege, zoals vermeld in de instructies en mededelingen aan de banken nr. 3.1.c..

De banken zijn gemachtigd deze rekeningen om te zetten ten bedrage van ten hoogste 10.000 F.

5. Postcheks, -assignaties en -overschrijvingen bevolen vóór 21-9-1960.

De betalingstitels hierboven vermeld, gevisieerd en waarvan het bedrag 10.000 F niet overschrijdt mogen zonder formaliteiten uitgevoerd worden in R.B. franken.

Het geval van titels van een bedrag dat 10.000 F overschrijdt moet voorgelegd worden aan de Emissiebank, die uitspraak zal doen in opdracht van de C.M.H.

6-10-1960.

Conversion des soldes de comptes et/ou dépôts de billets ne dépassant pas 5.000 F.

Les comptes francs congolais ainsi que les comptes « dépôt de billets anciens », dont le solde à la date du 1^{er} octobre 1960 ne dépassait pas 5.000 F, peuvent être convertis en francs R.B.

Les récépissés de dépôt (RM/RU 3.) dont le montant ne dépasse pas 5.000 F peuvent être remboursés en francs R.B.

6-10-1960.

Conversie van de saldos der rekeningen en/of depositos van biljetten die 5.000 F niet overschrijden.

De rekeningen « Congoles franken » alsmede de rekeningen « deposito van oude biljetten » waarvan het saldo op datum van 1 oktober 1960 5.000 F niet overschrijdt mogen omgezet worden in R.B. franken.

De deposito ontvangstbewijzen (RM/RU 3) waarvan het bedrag 5.000 F niet overschrijdt mogen terug betaald worden in R.B. franken.

taire à l'exclusion de la commission administrative instituée au territoire.

§ 4. Les commissions administratives visées au § 1 peuvent soumettre à la commission de la réforme monétaire les demandes rentrant dans leur compétence, au sujet desquelles elles estiment ne pas être suffisamment informées pour se prononcer.

§ 5. Les décisions des commissions administratives, prises dans les limites de leur compétence et des délégations qui leur sont faites par la commission de la réforme monétaire ne sont pas susceptibles de recours auprès de la commission de la réforme monétaire.

§ 6. Les décisions des commissions administratives sont signifiées à l'intéressé et, selon le cas, au service ou à l'organisme auprès duquel le dépôt des anciens billets a été constitué ou qui gère le compte dont la conversion est en cause.

La signification est faite à la diligence de l'administration territoriale.

Art. 4.

La présente ordonnance sort ses effets le 11 octobre 1960.

Usumbura, le 14 octobre 1960.

de munthervorming, bij uitsluiting van de administratieve commissie ingesteld in het gewest.

§ 4. De administratieve commissies bedoeld in § 1 kunnen de aanvragen die onder hun bevoegdheid vallen maar waarover ze zich niet voldoende in gelicht achten om uitspraak te doen naar de commissie voor de munthervorming verzenden.

§ 5. De beslissingen van de administratieve commissies, genomen binnen de perken van hun bevoegdheid en van de opdrachten haar verleend door de commissie voor de munthervorming zijn niet vatbaar voor beroep bij de commissie voor de munthervorming.

§ 6. De beslissingen van de administratieve commissies worden betekend aan de belanghebbende en, naargelang het geval, aan de dienst of de instelling waar de bewaargeving van de oude biljetten geschiedde of die de rekening beheert waarvan de omzetting ter sprake is.

De betekening gebeurt langs de gewestadministrateur om.

Art. 4.

Deze ordonnantie wordt van kracht op 11 oktober 1960.

Usumbura, 14 oktober 1960.

HARROY.

27-9-1960.

Autorisations générales de la C.R.M.

1. Règlement des effets de commerce échéant les 28, 29 et 30-9-60 et représentant une créance en franc R.B. d'un résidant du Ruanda-Urundi sur un autre résidant du Ruanda-Urundi.

Lorsque les dits effets ont été remis en Banque à une date antérieure au 22-9-60, une conversion complémentaire à concurrence du montant des effets impayés à cette date est accordée au bénéfice du débiteur.

La conversion est limitée aux seuls effets à échéance, ou le cas échéant, aux effets venant à échéance, au fur et à mesure.

Cette conversion peut être effectuée successivement sur les comptes francs congolais et, soit sur les comptes « dépôt de billets anciens », soit sur le montant des récépissés de dépôt RM/RU 3, suivant qu'il s'agit de personnes morales ou de personnes physiques.

2. Paiements de salaires et traitements.

Lorsque le montant des comptes en Banque des employeurs est insuffisant pour effectuer le paiement d'un mois de salaires et traitements (art. 11 litt. d A.R. 15-9-1960), une conversion complé-

27-9-1960.

Algemene machtigingen van de C.M.H.

1. Verzekering der handelseffecten vervallend op 28, 29 en 30-9-1960 en die een schuldvordering vertegenwoordigen in R.B. franken, van een inwoner van Ruanda-Urundi op een ander inwoner van Ruanda-Urundi.

Wanneer deze effecten aan de bank zijn overgemaakt op een datum die 22-9-1960 voorafgaat, is een bijkomende conversie toegestaan ten voordele van de schuldenaar, dit ten belope van de niet betaalde effecten op deze datum.

De conversie is beperkt tot de effecten die vervallen zijn of desnoods, tot de effecten telkens als die vervallen.

Deze conversie kan gaandeweg geschieden op de rekeningen Congolese franken en, hetzij op de rekeningen « deposito van oude biljetten » hetzij op het bedrag van de ontvangstbewijzen van deposito RM/RU 3, naargelang het morele of fysieke personen betreft.

2. Betaling van wedden en salarissen.

Wanneer het bedrag van de bankrekeningen van de werkgevers onvoldoende is om de betaling uit te voeren van een maand wedden en salarissen (art. 11 letter d. K.B. 15-9-1960) kan een bijkomende

Les présentes dispositions ne sont pas applicables à l'échange ou au dépôt des billets retenus aux postes d'entrée du Ruanda-Urundi en application de l'OL 091/246 et de l'O. 091/247 du 19 septembre 1960 sur les mesures ayant pour buts de contrôler et d'empêcher l'introduction de billets de banque au Ruanda-Urundi.

Art. 2.

Les demandes tendant à la conversion des billets anciens, des comptes billets anciens et des soldes non convertis sur les comptes ouverts auprès des établissements visés aux articles 11 et 12 de l'art. du 15-9-1960 portant réforme monétaire doivent être introduites avant le 15 novembre 1960.

La présentation du reçu de dépôt auprès de l'organisme émetteur vaut demande pour tous les dépôts dont la conversion est autorisée par la commission de la réforme monétaire.

La demande doit être introduite au moyen d'une des formules établies par l'administration, suivant la catégorie à laquelle appartient le demandeur.

Ar. 3.

§ 1. Les commissions administratives prévues à l'article 3 du décret d'urgence du 15-9-1960 sur la réforme monétaire au Ruanda-Urundi sont constituées dans chaque territoire :

— de l'A.T. ou son délégué qui préside la commission ;

— de deux notables désignés par l'AT. ou par délégué assesseurs.

L'administrateur du territoire peut désigner des suppléants.

En cas de besoin, le fonctionnaire qui préside la commission peut assumer comme assesseurs les personnes qu'il désigne. Cette désignation ne vaut que pour la séance de la commission en vue de laquelle elle est faite.

Il peut être organisé plusieurs commissions par territoire. Dans ce cas l'Administrateur règle leur compétence et répartit entre elles les cas à examiner.

§ 2. Les décisions des commissions sont prises à la majorité des voix. Toutefois le président de la commission peut pour des motifs graves opposer son veto à une décision de la commission.

L'affaire est alors transmise pour décision à la commission réforme monétaire. Le président joint une note justifiant son veto.

§ 3. Tout intéressé peut demander que sa demande soit examinée par la commission réforme moné-

De huidige beschikkingen zijn niet van toepassing op de uitwisseling of de bewaargeving van biljetten ingehouden in de ingangsposten van Ruanda-Urundi bij toepassing van wetgevende ordonnantie nr. 091/246 en van ordonnantie nr. 091/247, beide van 19 september 1960, houdende de maatregelen bestemd om de invoer van bankbiljetten in Ruanda-Urundi na te gaan en te beletten.

Art. 2.

De aanvragen tot omwisseling van de oude biljetten, van de rekeningen in oude biljetten en van de niet omgewisselde saldo's op rekeningen geopend bij de instellingen bedoeld bij artikels 11 en 12 van het koninklijk besluit van 15 september 1960 houdende munthervorming in Ruanda-Urundi moeten ingediend worden vóór 15 november 1960.

Het aanbieden aan de instelling die het uitreikte van het ontvangstbewijs van de bewaargeving geldt als aanvraag tot omwisseling van elke in bewaring gegeven som waarvan de omwisseling toegestaan wordt door de commissie voor de munthervorming.

De aanvraag moet ingediend worden bij middel van een der formulieren opgesteld door de administratie volgens de categorie waartoe de aanvrager behoort.

Art. 3.

§ De administratieve commissies, voorzien bij artikel 3 van het spoeddecreet van 15 september 1960 op de monetaire hervorming in Ruanda-Urundi zullen in elk gewest als volgt samengesteld worden :

— de gewestadministrateur of zijn afgevaardigde, die de commissie voorzit ;

— twee notabelen, bijzitters, aangeduid door de gewest administrateur of zijn afgevaardigde.

De gewestadministrateur kan plaatsvervangers aanduiden.

Indien zulks nodig mocht blijken kan de ambtenaar die de commissie voorzit de personen die hij aanduidt als bijzitters aannemen. Deze aanduiding geldt enkel voor de commissiezitting waarvoor ze werd gedaan.

Er kunnen meerdere commissies per gewest worden opgericht. In dit geval regelt de gewest beheerder hun bevoegdheid en verdeelt onder hen de te onderzoeken gevallen.

§ 2. De beslissingen van de commissies, worden genomen bij meerderheid van stemmen.

De voorzitter van de commissie kan nochtans om ernstige redenen zijn veto stellen tegen een beslissing van de commissie.

De zaak wordt dan voor beslissing overgemaakt aan de commissie voor de munthervorming.

De voorzitter voegt er een nota aan toe tot staving van zijn veto.

§ 3. Elke belanghebbende kan verzoeken dat zijn aanvraag onderzocht worde door de commissie voor

A. — ACTES DU GOUVERNEMENT.

MINISTÈRE DES AFFAIRES AFRICAINES.

Ordonnance n^o 091/280 du 14 octobre 1960 fixant la date de clôture des opérations d'échange monétaire et déterminant la composition et l'organisation des commissions administratives.

Le Résident général,

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Vu l'arrêté royal intérimaire du 25 janvier 1960 sur l'organisation administrative du Ruanda-Urundi tel que modifié par l'arrêté royal du 3 mai 1960 ;

Vu la loi du 12 juillet 1960 sur l'administration du Ruanda-Urundi ;

Vu, spécialement en son article 3, premier alinéa, le décret d'urgence du 15 septembre 1960 sur la réforme monétaire au Ruanda-Urundi,

Vu, spécialement en son article 5, l'arrêté royal du 15 septembre 1960 portant réforme monétaire au Ruanda-Urundi.

Ordonne :

Article premier.

Les opérations d'échange des billets de Banque émis par la Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou dont cette dernière assume le remboursement à l'égal de ses propres émissions contre des billets émis par la Banque d'Emission du Rwanda et du Burundi cessent à la date du 10 octobre 1960 à la fermeture des bureaux.

Le dépôt des billets visés à l'alinéa premier du présent article en vue de leur conversions en francs du Rwanda et du Burundi n'est plus accepté après le 10 octobre 1960.

Toutefois les personnes qui pour des motifs valables excipent de l'impossibilité d'avoir échangé leurs avoirs en billets anciens dans les délais peuvent être autorisées par l'administrateur de territoire à déposer les billets auprès de lui et l'Administrateur de territoire pourra en proposer l'échange, en tout ou en partie, à la commission de réforme monétaire.

L'acceptation en dépôt ne préjuge pas de l'autorisation d'échange qui peut toujours être refusée ultérieurement.

A. — GOUVERNEMENTSAKTEN.

MINISTERIE VAN AFRIKAANSE ZAKEN.

Ordonnantie nr. 091/280 van 14 oktober 1960 tot vaststelling van de sluitingsdatum van de verrichtingen van de munt uitwisseling en tot aanduiding van de samenstelling en werking van de administratieve commissies.

De Resident-Generaal,

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi ;

Gelet op het interimair koninklijk besluit van 25 januari 1960 op de bestuursinrichting van Ruanda-Urundi, zoals gewijzigd bij koninklijk besluit van 3 mei 1960 ;

Gelet op de wet van 12 juli 1960 betreffende het bestuur van Ruanda-Urundi ;

Gelet, inzonderheid artikel 3, eerste lid, op het spoeddecreet van 15 september 1960 op de monetaire hervorming in Ruanda-Urundi ;

Gelet, inzonderheid artikel 5, op het koninklijk besluit van 15 september 1960 houdende munthervorming in Ruanda-Urundi,

Beveelt :

Artikel één.

De verrichtingen van de uitwisseling van de biljetten uitgegeven door de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi alsmede van de biljetten waarvan deze laatste de terugbetaling op zich neemt evenziet als van haar eigen uitgiften tegen biljetten uitgegeven door de Emissiebank van Rwanda en van Burundi worden afgesloten op datum van 10 oktober 1960, bij het sluiten van de burelen.

De neerlegging van de biljetten bedoeld bij het eerste lid van dit artikel met het oog op hun omwisseling in franken van Rwanda en Burundi wordt niet meer aangenomen na 10 oktober 1960.

De personen die aantonen, om geldige redenen in de onmogelijkheid geweest te zijn hun oude biljetten uit te wisselen binnen de voorziene tijd, kunnen nochtans door de gewestadministrateur gemachtigd worden hun biljetten bij hem te deponeren en de gewestadministrateur kan er de volledige of gedeeltelijke omwisseling van voorstellen aan de commissie voor de munthervorming.

Het aanvaarden van deze bewaargeving loopt niet vooruit op de toelating tot omwisselen die later altijd kan geweigerd worden.

CONGO BELGE — BELGISCH-CONGO
SERVICE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
 DIENST DER TELEVERBINDINGEN

Arrivé à :
 Aangekomen te :



NUMERO <i>Nummer</i>	ORIGINE <i>Oorsprong</i>	MOTS <i>Woorden</i>	DATE <i>Datum</i>	HEURE <i>Uur</i>	VIA <i>Via</i>
97	USUMBURA	-	8	-	

Indications de service
 taxées
*Betaalde dienstaanwij-
 zingen*

TÉLÉGRAMME
Telegram

AVIS DE NON REMISE

TERRITOIRE RUHNGERI

Explication des abrévia-
 tions admises pour les in-
 dications de service ta-
 xées :

*Verklaring van de afkor-
 tingen toegelaten voor de
 betaalde dienstaanwijzin-
 gen :*

RP = Réponse payée.
Antwoord betaald.
 LT = Télégramme lettre.
Brieftelegram.
 CR = Accusé de récep.
*Kennisgeving van
 ontvangst.*
 TC = Collationnement.
Te collationneren.

La Colonie n'est soumise à aucune responsabilité en raison de la correspondance privée par voie télégraphique.
 De Kolonie is niet verantwoordelijk wat betreft de private correspondentie langs telegrafische weg.

(Ordonnance législative n° 254/Télec. du 23 août 1940.)
 (Wetgevende ordonnantie nr. 254/Telev. van 23 augustus 1940.)

REFERENCE VOTRE TELEGRAMME NO 085607/AE.8 DU SEPT POUR COFIRU C/O MONSIEUR
 GEORIS USUMBURA LE TELEGRAMME NON REMIS COFIRU PARTI POUR XXX BRUXELLES.-

RUANDA-URUNDI

Service des Télécommunications
Dienst der Televerbindingen

Télégramme Telegram

d'Etat
Staat

Privé ordinaire
Gewoon particulier

Privé urgent
Dringend particulier

ACCEPTATION:
Aanmelding

No
Nr.
Mots :
Woorden
Heure :
Uur
Paraphé :
Paraaf

Dans son intérêt, l'expéditeur est prié d'écrire lisiblement.
De afzender wordt, in zijn belang, verzocht leesbaar te schrijven.

Voie d'acheminement :
Oversetningsweg :

Indications de service taxées :
Getaxeerde dienstaanwijzingen :

Indications de service Dienstaanwijzingen

Taxe par mot
fr. congolais
Taxe per woord
Congolese fr.

TOTAL
fr. congolais
TOTAAL
Congolese fr.

Adresse
du destinataire
Adres
van de geadresseerde

COFIRU c/ Monsieur GEORIS-USUMBURA

TEXTE ET SIGNATURE
TEKST EN HANDTEKENING

Reçu de dépôt
Ontvangbewijs

R.P.

Transmis à
Overgemaakt aan

à h. m.
te uur min.

Le Télégraphiste,
De Telegrafist,

N°106324/AE.8 POUR DONNER SUITE LETTRE 300/00735
DU 11/2/61 DEMANDE REPONSE MES TEL 65716 ET 72625
CONCERNANT CONFIRMATION AUTORISATION ENTRETIEN
POUR ECHANGE ARGENT TRAVAILLEURS UNION MINIERE
CERTIFICATS DEPOT 168802 A 808 ET 810 A 819
VALEUR 79210-TERRITOIRE RUHENGERRI

Indications non télégraphiées: Expéditeur:
Niet overgescinde aanwijzingen: Afzender :

M DEVISSCHER.A.

CONGO BELGE
BELGISCH-CONGO

Service des Télécommunications
Dienst der Televerbindingen

Télégramme Telegram

d'Etat
Staat
Privé ordinaire
Gewoon particulier
Privé urgent
Dringend particulier

ACCEPTATION :
Aanmelding

N°
Nr.
Mots :
Woorden
Heure :
Uur
Paraphe :
Paraaf

Dans son intérêt, l'expéditeur est prié d'écrire lisiblement.
De afzender wordt, in zijn belang, verzocht leesbaar te schrijven.

Voie d'acheminement :
Overseiningweg :

Indications de service taxées :
Getaxeerde diensaanwijzingen :

Indications de service
Dienstaanwijzingen

Taxe par mot
fr. congolais
Taxe per woord
Congolesse fr.

TOTAL
fr. congolais
TOTAAL
Congolesse fr.

Adresse
du destinataire
Adres
van de geadresseerde

COFIRU-USUMBURA

TEXTE ET SIGNATURE
TEKST EN HANDTEKENING

Reçu de dépôt
Ontvangbewijs

R. P.

N°65716/AE.8 SUITE VOTEL 300/14925 ET ENTRETIEN
DEMANDONS AUTORISATION ECHANGE NUMEROS 168802
A 808 ET 809 A 819 VALEUR TOTALE 79210-TERRITOIRE

Transmis à
Overgemaakt aan

à _____ h. _____ m.
te _____ uur _____ min.
Le Télégraphiste,
De Telegrafist,

Indications non télégraphiées : Expéditeur : M
Niet overgeseinde aanwijzingen : Afzender :

Comptable Territorial.DEVISSCHER.A.-

CONGO BELGE — BELGISCH-CONGO

SERVICE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

DIENST DER TELEVERBINDINGEN

NUMERO Nummer	ORIGINE Oorsprong	MOTS Woorden	DATE Datum	HEURE Uur	VIA Via
359/04032	USUMBURA	24/23	31	0920	

Indications de service
taxées.
Betaalde dienstaanwij-
zingen.

TÉLÉGRAMME
Telegram

OFF-

TERRITOIRE RUHengeri

Explications des abrégia-
tions admises pour les in-
dications de service ta-
xées :

Verklaring van de afkor-
tingen toegelaten voor de
betaalde dienstaanwij-
zingen :

RP = Réponse payée.

Antwoord betaald.

LT = Télégramme lettre.

Brieftelegram.

CR = Accusé de récep.

Kennisgeving van
ontvangst.

TC = Collationnement.

Te collationneren.

La Colonie n'est soumise à aucune responsabilité en raison de la correspondance privée par voie télégraphique.

De Kolonie is niet verantwoordelijk wat betreft de private correspondentie langs telegrafische weg.

(Ordonnance législative n° 254/Télec. du 23 août 1940.)

(Wetgevende ordonnantie nr. 254/Telev. van 23 augustus 1940.)

REVOTEL 1063/AE8 DU 24 COURANT MARQUONS ACCORD TITRE EXEPTIONNEL CONVERSION
79210 FRANCS TRAVILLEURS UNION MINIERE LETTRE SUIT/COMMISSION REFORME
MONETAIRE-/

10-10-1960.

Conversion des soldes des comptes en francs congolais, des comptes « billets anciens » et des certificats de dépôt RM/RU 3.

Est autorisée la conversion en francs R.B. des soldes des comptes non convertis libellés en francs congolais et des compte billets anciens dont le montant à la date du 12 octobre 1960 ne dépasse pas 25.000 F (vingt-cinq mille francs).

Peuvent également être remboursés en francs R.B. les certificats de dépôt de billets anciens (RM/RU 3) dont le montant ne dépasse pas 25.000 F.

10-10-1960.

Conversie van de saldos van de rekeningen in Congolese franken, van rekeningen « oude biljetten » en van depositogetuigschriften RM/RU 3.

De conversie in R.B. franken van de saldos der niet omgezette en in Congolese franken gelibelleerde rekeningen is toegestaan evenals de rekeningen oude biljetten waarvan het bedrag op datum van 12 oktober 1960. 25.000 F niet overschrijdt (vijf en twintig duizend franken).

Mogen eveneens worden terugbetaald in R.B. franken de deposito getuigschriften van oude biljetten (RM/RU 3) waarvan het bedrag 25.000 F niet overschrijdt.

COFIRU c/o Monsieur GEORIS
USUMBURA

N°85607/AE.8 POUR DONNER SUITE LETTRE 300/00735
DU 11/2/61 DEMANDE REPONSE MES LET 65716 ET 72625
CONCERNANT CONFIRMATION AUTORISATION ENTRETIEN
POUR ECHANGE ARGENT TRAVAILLEUR UNION MINIERE
CERTIFICATS DEPOT 168802 A 808 ET 810 A 819
VALEUR 79210 - TERRITOIRE RUHENGARI

106324/AE.8



RUTAYOMBA.F.Comptable Territorial

RUANDA-URUNDI

Service des Télécommunications
Dienst der Televerbindingen

Télégramme Telegram

d'Etat
Staat

~~Particulier~~
Gewoon particulier

~~Particulier~~
Dringend particulier

ACCEPTATION :
Aanmelding

N°
Nr.
Mots :
Woorden
Heure :
Uur
Paraphé :
Paraaf

Dans son intérêt, l'expéditeur est prié d'écrire lisiblement.
De afzender wordt, in zijn belang, verzocht leesbaar te schrijven.

Voie d'acheminement :
Overseelingsweg :

Indications de service taxées :
Getaxeerde dienstaanwijzingen :

Indications de service Dienstaanwijzingen

Taxe par mot
fr. congolais
Taxe per woord
Congolese fr.

TOTAL
fr. congolais
TOTAAL
Congolese fr.

Reçu de dépôt
Ontvangbewijs

R.P.

Transmis à
Overgemaakt aan

à h. m.
te uur min.

Le Télégraphiste,
De Telegrafist,

Adresse
du destinataire
Adres
van de geadresseerde

COFIRU

USUMBURA

TEXTE ET SIGNATURE
TEKST EN HANDTEKENING

N° 72625/A.E.8 DEMANDONS REPONSE NOTEL 65716/A.E.8
SUITE VOTEL 300/14925 ET ENTRETIEN DEMANDONS AUTORI-
SATION ECHANGE NUMEROS 168802 A 808 ET 810

A 819 VALEUR TOTALE 79210 FRANCS

TERRITOIRE RUHENGRI

Indications non télégraphiées : Expéditeur :
Niet overgeseinde aanwijzingen : Afzender :

M LE COMPTABLE TERRITORIAL DEVISSCHER, A.

RUHENGRI

CONGO BELGE — BELGISCH-CONGO
SERVICE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
DIENST DER TELEVERBINDINGEN

Arrivé à :
Aangekomen te :



NUMERO Nummer	ORIGINE Oorsprong	MOTS Woorden	DATE Datum	HEURE Uur	VIA Via
255/0834	USA	33/30	25	1550	

Indications de service
taxées
Betaalde dienstaanwij-
zingen.

TÉLÉGRAMME
Telegram
OFF- TERRITOIRE RUHengeri

Explications des abrévia-
tions admises pour les in-
dications de service ta-
xées :

Verklaring van de afkor-
tingen toegelaten voor de
betaalde dienstaanwijzin-
gen :

RP = Réponse payée.
Antwoord betaald.

LT = Télégramme lettre.
Brieftelegram.

CR = Accusé de récep.
Kenndgeving van
ontvangst.

TC = Collationnement.
Te collationneren.

La Colonie n'est soumise à aucune responsabilité en raison de la correspondance privée par voie télégraphique.

De Kolonie is niet verantwoordelijk wat betreft de private correspondentie langs telegrafische weg.

(Ordonnance législative n° 254/Télec. du 23 août 1940.)

(Wetgevende ordonnantie nr. 254/Telev. van 23 augustus 1940.)

NO 300/14925 RVTEL 2823/AE8 DOSSIERS DEPOTS BILLET APRES 10 OCTOBRE DEVOIR
ETRE TRANSMIS AVEC DETAIL XX ET PROPOSITIONS JUSTIFIEES A CFM SEULE COMPETE-
NTE POUR AUTORISER CONVERSION - COFIRU --.

60716/AE8

Cofirru

suite Votel 300/14925 et entretien demandes autorisations échange
numéros 768802 à 808 et 810 à 819 selon Votel 79210.

Leur.

AG 2103/Sec.
28760

CONGO BELGE — BELGISCH-CONGO

SERVICE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
DIENST DER TELEVERBINDINGEN

Arrivé à :
Aangekomen te :



NUMERO Nummer	ORIGINE Oorsprong	MOTS Woorden	DATE Datum	HEURE Uur	VIA Via
2117	Kipali	58/53	18	0915	

Heure :
Uur :

Indications de service
taxées.
Betaalde dienstaanwij-
zingen.

= off = ~~7~~

TÉLÉGRAMME
Telegram

Terriboire
Ruhengeru

Explications des abrévia-
tions admises pour les in-
dications de service ta-
xées :

Verklaring van de afkor-
tingen toegelaten voor de
betaalde dienstaanwijzin-
gen :

- RP = Réponse payée.
Antwoord betaald.
- LT = Télégramme lettre.
Brieftelegram.
- CR = Accusé de récep.
Kennisgeving van
ontvangst.
- TC = Collationnement.
Te collationneren.

La Colonie n'est soumise à aucune responsabilité en raison de la correspondance privée par voie télégraphique.

De Kolonie is niet verantwoordelijk wat betreft de private correspondentie langs telegrafische weg.

(Ordonnance législative n° 254/Télec. du 23 août 1940.)

(Wetgevende ordonnantie nr. 254/Telec. van 23 augustus 1940.)

no 334718/CAC rut A/1558/Fin du 13 courant
constate que primo votre tableau littera
d page six annexe vl A/2923/Ai.8/02 du onze
septembre 1959 ne fait pas de distinction secundo
mt 2441/CAC du neuf avril dernier reste sans reaction
stop vous laisse juge sur opportunité distribution
tract eventuellement après correction = Residence

CONGO BELGE — BELGISCH-CONGO
SERVICE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
DIENST DER TELEVERBINDINGEN

NUMERO Nummer	ORIGINE Oorsprong	MOTS Woorden	DATE Datum	HEURE Uur	VIA Via
291	USUMBURA	-	27	-	

Arrivé à :
Aangekomen te :



Heure : 15
Uur :

Indications de service
taxées
Betaalde dienstaanwij-
zingen.

A- AVIS DE NON
REMISE

TÉLÉGRAMME
Telegram

AVIS DE NON REMISE

TERRITOIRE

RUHENGIERI

Explication des abrévia-
tions admises pour les in-
dications de service ta-
xées :

Verklaring van de afkor-
tingen toegelaten voor de
betaalde dienstaanwijzin-
gen :

RP = Réponse payée.

Antwoord betaald.

LT = Télégramme lettre.
Brieftelegram.

CR = Accusé de récep.
Kennisgeving van
ontvangst.

TC = Collationnement.
Te collationneren.

La Colonie n'est soumise à aucune responsabilité en raison de la correspondance privée par voie télégraphique.
De Kolonie is niet verantwoordelijk wat betreft de private correspondentie langs telegrafische weg.

(Ordonnance législative n° 254/Télec. du 23 août 1940.)
(Wetgevende ordonnantie nr. 254/Telev. van 23 augustus 1940.)

REFERENCE VOTRE TELEGRAMME OFFICIEL DU VINGTQUATRE POUR CCSIRU USUMBURA
NON REMIS , ADRESSE PAS ENREGISTREE -

CONGO BELGE — BELGISCH-CONGO
SERVICE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
DIENST DER TELEVERBINDINGEN

NUMERO Nummer	ORIGINE Oorsprong	MOTS Woorden	DATE Datum	HEURE Uur	VIA Via
37	USA	57/56	3	1145	VISAS

No 4665

Arrivé à : 4/10/50

Aangekomen te : 4/10/50

Heure : 1145

Uur : 1145

AT

Indications de service
taxées
Betaalde dienstaanwij-
zingen.

OFF- TM 16-CTA

TÉLÉGRAMME
Telegram

TERRITOIRE ASTRIDA KIGALI BIUMBA KISENYI
KIBUYE SHANGUGU NYANZA RUHENGURI
BURURI RUYIGI KITEGA MURAMVYA MUHINGA
BUBANZA .

Explication des abrévia-
tions admises pour les in-
dications de service ta-
xées :

Verklaring van de afkor-
tingen toegelaten voor de
betaalde dienstaanwijzin-
gen :

RP = Réponse payée.
Antwoord betaald.

LT = Télégramme lettre.
Brieftelegram.

CR = Accusé de récep.
Kennisgeving van
ontvangst.

TC = Collationnement.
Te collationneren.

La Colonie n'est soumise à aucune responsabilité en raison de la correspondance privée par voie télégraphique.
De Kolonie is niet verantwoordelijk wat betreft de private correspondentie langs telegrafische weg.

(Ordonnance législative n° 254/Télec. du 23 août 1940.)
(Wetgevende ordonnantie nr. 254/Telev. van 23 augustus 1940.)

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

PRIERE NOUS RENVoyer URGENCE SOLDE INUTILISE NOUVEAUX BILLETS MIS A VOTRE
DISPOSITION POUR OPERATION ECHANGE MONETAIRE STOP VOIR A CE SUJET INSTRUCTIONS
CONFIN DU 6 OCTOBRE STOP CABLEZ NOUS MONTANT ET DATE ENVOI REVERCIEMENTS
FULLSTOP - BANKENIRUB .-